

**MARKTGEMEINDE
NEUMARKT**
AUTONOME PROVINZ BOZEN -
SÜDTIROL

**COMUNE DI
EGNA**
PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE

**VERORDNUNG BETREFFEND
SPONSORVERTRÄGE**

**REGOLAMENTO RELATIVO AI
CONTRATTI DI SPONSORIZZAZIONE**

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

ABSCHNITT 1) Allgemeine Bestimmungen	Titolo I) Regole generali
Artikel 1 - Gegenstand und Zielsetzung	Articolo 1 - Oggetto e finalità
Artikel 2 - Definitionen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Sponsorisierungen	Articolo 3 - Le sponsorizzazioni
Artikel 4 - Sponsorisierbare Tätigkeiten	Articolo 4 - Iniziative sponsorizzabili
Artikel 5 - Initiative	Articolo 5 - Iniziativa
ABSCHNITT 2) das Verfahren	Titolo II) il procedimento
Artikel 6 - Verfahren auf Antrag der Gemeinde	Articolo 6 - Procedura ad iniziativa del comune
Artikel 7 - Inhalt des Angebotes	Articolo 7 - Contenuto dell'offerta
Artikel 8 - Gegenleistung der Sponsorisierung	Articolo 8 - Corrispettivo delle sponsorizzazioni
Artikel 9 - Ablehnung der Sponsorisierung	Articolo 9 - Diritto di rifiuto delle sponsorizzazioni
Artikel 10 - Akkreditierte Sponsoren	Articolo 10 - Sponsor accreditati
Artikel 11 - Sponsorvertrag	Articolo 11 - Contratto di sponsorizzazione
Artikel 12 - Sponsorvertrag zur Verwirklichung von öffentlichen Bauten und Eingriffen zur Restaurierung und Instandhaltung von Gütern, die unter künstlerischen, architektonischem oder kulturellen Schutz stehen	Articolo 12 - Contratti di sponsorizzazione per la realizzazione di opere pubbliche ed interventi di restauro e manutenzione su beni sottoposti a tutela artistica, architettonica e culturale
ABSCHNITT 3) Schlussbestimmungen	Titolo III) disposizioni finali
Artikel 13 - Überprüfungen und Kontrollen	Articolo 13 - Verifiche e controlli
Artikel 14 - Datenverarbeitung	Articolo 14 - Trattamento dei dati personali
Artikel 15 - Steuerrechtliche Aspekte	Articolo 15 - Aspetti fiscali
Artikel 16 - Organisationsvorbehalt	Articolo 16 - Riserva organizzativa
Artikel 17 - Streitigkeiten	Articolo 17 - Controversie
Artikel 18 - Verweis	Articolo 18 - Norme di rinvio

VERORDNUNG BETREFFEND SPONSORVERTRÄGE

REGOLAMENTO PER LE SPONSORIZZAZIONI

ABSCHNITT 1) Allgemeine Bestimmungen

TITOLO I) Regole generali

Artikel 1 Gegenstand und Zielsetzung

Articolo 1 - Oggetto e Finalità

1. Vorliegende Verordnung regelt, im Einklang mit den geltenden Gesetzesbestimmungen, die Bedingungen und das Verfahren für den Abschluss von Sponsorverträgen, mit dem Ziel der Gemeindeverwaltung, die Sponsoring als innovative Form der Finanzierung der eigenen institutionellen Aufgaben zu begünstigen.

2. Um die Finanzierung der Tätigkeit der Gemeinde durch Sponsoren zu begünstigen, sind die Bestimmungen dieser Verordnung derart auszulegen und anzuwenden, dass das Zustandekommen der Sponsoring begünstigt wird.

1. Il presente Regolamento, in armonia con le vigenti disposizioni di legge, disciplina le condizioni e le modalità operative per favorire il ricorso da parte dell'Amministrazione comunale alla sponsorizzazione, come opportunità innovativa di finanziamento delle proprie attività istituzionali.

2. Allo scopo di agevolare l'intervento degli sponsor nel finanziamento delle attività dell'Ente, le disposizioni del presente regolamento devono essere interpretate ed applicate nel modo più favorevole alla possibilità di addivenire alla sponsorizzazione.

Artikel 2 Definitionen

Articolo 2 - Definizioni

1. Für die Anwendung der vorliegenden Verordnung versteht man unter:

a) "*Sponsorvertrag*": einen Vertrag zwischen zwei Parteien mit Gegenleistungen, mit welchem die Gemeindeverwaltung (sponsee) einem Dritten (sponsor) die Möglichkeit bietet, in den dafür vorgesehenen Plätzen, den Namen, das Logo, die Marke, die Produkte, die Dienstleistungen und ähnliches nach den im Vertrag vorgesehenen Formen zu bewerben und sich im Gegenzug verpflichtet, einen bestimmten Geldbetrag zu zahlen oder eine direkte oder indirekte Leistung zu Gunsten der Gemeinde zu erbringen

b) "*Sponsoring*": jegliche Gegenleistung in Geld oder jede direkt oder indirekte Leistung im Rahmen einer Tätigkeit der Gemeinde von Seiten Dritter, mit dem Ziel einen Namen, eine Marke, eine Tätigkeit oder Produkte, Leistungen oder ähnliches zu bewerben oder eine positive Rückmeldung und eine

1. Ai fini del presente regolamento si intende:

a) per "*contratto di sponsorizzazione*": un contratto bilaterale a prestazioni corrispettive mediante il quale l'Amministrazione Comunale (sponsee) offre ad un terzo (sponsor) la possibilità di pubblicizzare, in appositi spazi, il nome, il logo, il marchio, i prodotti, i servizi e simili, nei modi previsti dallo stesso contratto a fronte dell'obbligo dello sponsor di pagare un determinato corrispettivo in denaro o di fornire una prestazione diretta o indiretta a favore del comune;

b) per "*sponsorizzazione*": ogni corrispettivo in denaro, ovvero ogni prestazione diretta o indiretta, proveniente da terzi (sponsor) allo scopo di promuovere il nome, marchio, attività o prodotti, servizi e simili ovvero conseguire una proiezione positiva di ritorno e quindi un beneficio d'immagine nell'ambito di una iniziativa attuata dal

Imageaufwertung zu erzielen;

comune;

c) "*Promotor*": die natürliche oder juristische Person, öffentlicher oder privater Natur, die der Gemeindeverwaltung anbietet, einen Sponsorvertrag abzuschließen;

c) Per "*soggetto promotore*" la persona fisica o giuridica, pubblica o privata, che propone di stipulare un contratto di sponsorizzazione con il Comune di Egna;

d) "*Sponsor*": die natürliche oder juristische Person, öffentlicher oder privater Natur welche allein oder in Form, zusammengesetzter Form, beabsichtigt, einen Sponsorvertrag mit der Gemeinde Neumarkt abzuschließen;

d) Per "*sponsor*": la persona fisica o giuridica, pubblica o privata, singolarmente o in forma associata, che intenda stipulare un contratto di sponsorizzazione con il Comune di Egna;

e) "*sponsee*": die Gemeinde Neumarkt;

e) Per "*sponsee*" il Comune di Egna;

f) "*Werbefläche*": den physischen oder digitalen Raum oder jeden anderen Daten- und Informationsverbreitungsträger, welcher von der Gemeinde Neumarkt für die Werbe- und verkaufsfördernde Tätigkeit des Sponsors zur Verfügung gestellt wird.

f) Per "*spazio pubblicitario*": lo spazio fisico o digitale o qualsiasi altro supporto di veicolazione delle informazioni di volta in volta messo a disposizione dal Comune di Egna per le attività promozionali e pubblicitarie dello sponsor.

2. Im Sinne der vorliegenden Verordnung stellt das Angebot einer unentgeltlichen Zuwendung von Geldsummen, Gütern oder Zusatzleistungen im Rahmen von Veranstaltungen oder Ausstellungen sowie die Dekoration von Ausstellungsräumen keine Sponsorisierung zu Gunsten der Gemeindeverwaltung dar.

2. Ai fini del presente regolamento, non costituisce sponsorizzazione l'offerta, a titolo di liberalità, a favore dell'Amministrazione di somme di danaro, di beni o di servizi accessori in occasione dello svolgimento di iniziative/manifestazioni e rassegne o dell'allestimento di spazi espositivi.

Artikel 3 Die Sponsorisierungen

Articolo 3- Le sponsorizzazioni

1. Die Sponsorisierungen verfolgen das öffentliche Interesse und zielen darauf ab, die Entwicklung der Innovation, Verwaltungsorganisation und der Verbesserung der Qualität der öffentlichen Dienste zugunsten der Bürger und eine Kosteneinsparung im Vergleich zu den Veranschlagungen im Haushalt zu begünstigen (Art. 43 G, 449/1997).

1. Le sponsorizzazioni sono dirette al perseguimento di interessi pubblici e tendono a favorire lo sviluppo dell'innovazione nell'organizzazione amministrativa, la realizzazione di maggiori economie, il miglioramento della qualità dei servizi prestati all'utenza e comportare risparmi di spesa rispetto agli stanziamenti disposti(art. 43 L. 449/1997).

2. Jegliche Form eines Interessenkonfliktes zwischen der öffentlichen und der privaten Tätigkeit muss ausgeschlossen werden.

2. Deve essere esclusa ogni forma di conflitto di interesse tra l'attività pubblica e quella privata.

3. Für die Führung der wesentlichen öffentlichen Dienste, der Dienste zur Wahrung von Grundrechten der Bürger und der Dienstleistungen betreffend das Ausstellen von Bescheinigungen oder anderer personenbezogener Akten dürfen keine Sponsorisierungen eingegangen werden.

3. Non può essere fatto ricorso alla sponsorizzazione per la gestione di servizi pubblici essenziali, per servizi a garanzia di diritti fondamentali dei cittadini e servizi inerenti il rilascio di certificazioni ed atti riferiti alla persona.

4. Die Gemeinde selbst darf keine Spesen

4. Il comune stesso non può effettuare

für die Sponsorisierung übernehmen (Art. 6, alcuna spesa per le sponsorizzazioni.(art. 6, Abs. 9 Buchst. b) des GD Nr. 78 vom comma 9, lett. b) del D.L. n. 78 del 31-05-31.05.2010, umgewandelt ins Gesetz Nr. 2010 convertito in L. n. 122/2010) e non 122/2010) und kann die Funktion des può assumere il ruolo di sponsor. Sponsors nicht übernehmen.

Artikel 4 Tätigkeiten, die gesponsert werden können

Articolo 4 - Individuazione delle iniziative di sponsorizzazione

1. Die Inanspruchnahme von Sponsorisierungen kann alle Tätigkeiten, Produkte, Güter, Dienstleistungen, Leistungen und öffentliche Werke betreffen, die in den Spesenkapiteln der Bilanz der Gemeinde vorgesehen sind.

1. Il ricorso alle iniziative di sponsorizzazione può riguardare tutte le iniziative, i prodotti, i beni, i servizi, le prestazioni e opere pubbliche previsti a carico del bilancio dell'ente nei capitoli di spesa.

2. Der verantwortliche Dienstleiter erstellt nach Maßgabe des Haushaltsvollzugsplanes mögliche Sponsorisierungsprojekte für die in seiner Zuständigkeit liegenden Tätigkeiten, in deren Rahmen es möglich ist, eine Werbefläche für Dritte zu schaffen.

2. Il dirigente responsabile su indicazione del piano esecutivo di gestione elabora un progetto di sponsorizzazione delle iniziative di sua competenza, nelle quali è possibile destinare spazi alla pubblicità di terzi.

3. Nach Überprüfung des vom zuständigen Verantwortlichen vorbereiteten Sponsorisierungsprojektes durch den Gemeindeausschuss, legt dieser die Vorgaben und Zielsetzungen fest, die für die spezifische Sponsorisierung zu verfolgen sind.

3. A seguito dell'esame dello specifico progetto predisposto dal dirigente stesso, la Giunta Comunale individua gli indirizzi e le direttive da seguire nella sponsorizzazione specifica.

4. Sponsorverträge mit einer Laufzeit von mehr als 5 Jahren werden vom Gemeinderat genehmigt.

4. I contratti di sponsorizzazione con una durata maggiore a 5 anni vengono approvati dal consiglio comunale.

Art. 5 Initiative

Art. 5 - Iniziativa

1. Die Sponsorisierung kann auf Initiative der Gemeinde oder auf Initiative eines Promotors erfolgen.

1. La sponsorizzazione può avere origine ad iniziativa del comune ovvero ad iniziative di un soggetto promotore.

2. Der von einem Promotor vorgeschlagene Vertrag unterliegt dem Verfahren gemäß Abschnitt II.

2. Il contratto proposto da un soggetto promotore segue la procedura di cui al seguente titolo II.

ABSCHNITT 2) das Verfahren

TITOLO II) il procedimento

Art. 6 Sponsorisierungsverfahren

Art. 6 - Procedura di sponsorizzazione

1. Außer im Falle der Unvereinbarkeit mit dem Vertragsgegenstand, lädt die Gemeindeverwaltung mindestens

1. Tranne che nel caso di incompatibilità con l'oggetto del contratto, l'amministrazione comunale invita almeno

Rechtssubjekte ein, welche von dieser als geeignet und am Abschluss des Sponsorvertrages interessiert befunden werden (Art. 27 gvt.D .163/2006).

2. Die Einladung hat folgenden Inhalt:

a) Vertragsgegenstand und die Pflichten des Sponsors gemäß dem spezifischen Sponsorisierungsprojekt

b) die Ziele des Sponsorvertrages;

c) die Grenzen der Imagenutzung durch den Sponsor, auch unter Wahrung der Datenschutzbestimmungen und den Vorgaben des Garanten für den Datenschutz (siehe auch Artikel 14 dieser Verordnung);

d) die Verfahrensvorschriften und die Fristen für die Vorlage der Angebote;

e) die Vorgaben und die Bewertungs- und Auswahlkriterien des Sponsors;

f) die Form und Abwicklung des Vertragsabschlusses;

g) eventuelle Sanktionen im Falle der Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen;

h) Verfahren bei eventuellen Streitigkeiten und besondere Rücktrittsgründe;

i) Formular zur Selbstbescheinigung über den Besitz der Voraussetzungen, um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abzuschließen.

2. L'invito contiene i seguenti elementi:

a) l'oggetto del contratto ed i conseguenti obblighi dello sponsor, secondo i contenuti dello specifico progetto di sponsorizzazione;

b) gli obiettivi del contratto di sponsorizzazione

c) il limite dello sfruttamento dell'immagine dello sponsor, anche in rispetto della disciplina sulla privacy e le rispettive prescrizioni del Garante della privacy (vedasi anche art. 14 del presente regolamento);

d) le modalità e termini di presentazione delle offerte;

e) le modalità ed i criteri di valutazione delle offerte e di selezione dello sponsor;

f) forma e modalità di stipula del contratto;

g) eventuali sanzioni in caso di inadempienza agli impegni contrattuali;

h) disciplina di eventuali contenziosi e cause di recesso.

i) modulo di autocertificazione per il possesso dei requisiti a contrarre con la pubblica amministrazione

Art. 7 Inhalt des Angebotes

Art. 7 - Contenuto dell'offerta

Bei sonstigem Ausschluss vom Verfahren, muss das Angebot des Sponsors in schriftlicher Form, begleitet von einer Selbstbescheinigung über den Besitz der rechtlichen Voraussetzungen um mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abschließen zu können, folgenden Inhalt haben:

a) die Vorhaben, Tätigkeit, Dienstleistungen, öffentlichen Bauten, welche sponsorisiert werden möchten;

b) das angebotene Entgelt;

c) die vorbehaltlose Annahme der Bedingungen des Sponsorisierungsprojektes;

1. A pena di esclusione dalla gara, l'offerta dello sponsor deve essere fatta in forma scritta, accompagnata da autocertificazione attestante i requisiti a contrarre con la pubblica amministrazione, e deve contenere:

a) le iniziative, le attività, servizi e le opere pubbliche che si intendono sponsorizzare;

b) il corrispettivo offerto;

c) l'accettazione senza riserve delle condizioni previste nel progetto di sponsorizzazione;

- | | |
|---|--|
| <p>d) den Inhalt der Werbung, welche Vertragsgegenstand bildet;</p> <p>e) die Verpflichtung, jegliche Haftung bezüglich der Erfüllung der Werbenachricht sowie für die entsprechenden Ermächtigungen zu übernehmen;</p> <p>f) die ausdrückliche Erklärung, die direkte Haftung für die vertraglichen Verpflichtungen zu übernehmen.</p> | <p>d) il contenuto del messaggio pubblicitario che costituirà oggetto del contratto;</p> <p>e) l'impegno di assumersi tutte le responsabilità e gli adempimenti inerenti al messaggio pubblicitario e alle relative autorizzazioni;</p> <p>f) la dichiarazione espressa di assunzione diretta di responsabilità in merito agli adempimenti contrattuali.</p> |
|---|--|

Art. 8 Gegenleistung zur Sponsorisierung

Art. 8 – Corrispettivo della sponsorizzazione

- | | |
|--|---|
| <p>1. Als Gegenleistung der Sponsorisierung kann angeboten werden:</p> <p>a) eine Geldsumme: in diesem Fall, erfolgt die Verwirklichung des Vorhabens, einschließlich der Bestimmung des materiellen Erbringers der Leistungen durch die Verwaltung mit den üblichen Verfahren; der Sponsor kann die Zahlung auch direkt an die Leistungserbringer veranlassen;</p> <p>b) Dienstleistungen, Arbeiten oder Lieferungen, welche vom Sponsor selbst zu seinen Spesen verwirklicht werden: Die vom Sponsor beauftragten materiellen Ausführenden der Leistungen müssen im Besitz der spezifischen Voraussetzungen für den Abschluss von Verträgen mit der öffentlichen Verwaltung sowie der für die jeweiligen Arbeiten oder Dienstleistungen vorgesehenen Kriterien sein;</p> | <p>1. Il corrispettivo offerto per la sponsorizzazione può consistere:</p> <p>a) in una somma di denaro: in questo caso la realizzazione dell'iniziativa, compresa l'individuazione dell'esecutore materiale delle prestazioni, sarà effettuata dall'Amministrazione secondo le ordinarie procedure; al pagamento degli esecutori potrà provvedere anche direttamente lo sponsor;</p> <p>b) in servizi, lavori e forniture realizzati a cura e a spese dello sponsor: gli esecutori materiali delle prestazioni incaricati dallo sponsor devono essere in possesso di tutti i requisiti specifici necessari per contrattare con le amministrazioni pubbliche nonché di tutte le qualifiche richieste per i relativi lavori o servizi.</p> |
|--|---|

Art. 9 Verweigerungsrecht der Sponsorisierungen

Art. 9 - Diritto di rifiuto delle sponsorizzazioni

- | | |
|---|---|
| <p>1. Es steht im uneingeschränkten Ermessen der Gemeindeverwaltung die Sponsorisierung abzulehnen, falls sie:</p> <p>a) der Ansicht ist, dass ein Interessenskonflikt zwischen der öffentlichen und der privaten Tätigkeit ent- oder bestehen könnte;</p> <p>b) im Werbeinhalt einen möglichen Nachteil oder Schaden des eigenen Images oder der eigenen Vorhaben erkennt;</p> <p>c) diese aufgrund des öffentlichen Interesses als inakzeptabel erachtet.</p> | <p>1. L'Amministrazione Comunale, a suo insindacabile giudizio, si riserva di rifiutare qualsiasi sponsorizzazione qualora:</p> <p>a) ritenga che sussista o possa derivare un conflitto di interesse tra l'attività pubblica e quella privata;</p> <p>b) ravvisi nel messaggio pubblicitario un possibile pregiudizio o danno alla sua immagine o alle proprie iniziative;</p> <p>c) la reputi inaccettabile per motivi di pubblico interesse.</p> |
|---|---|

2. Es sind in jedem Fall jene Angebote auszuschließen, welche folgenden Werbeinhalte aufweisen:

- | | |
|---|--|
| a) Propaganda politischer, gewerkschaftlicher, philosophischer oder religiöser Natur; | a) che hanno ad oggetto propaganda di natura politica, sindacale, filosofica o religiosa; |
| b) Vertreibung von Tabakwaren, Alkohol oder Medikamenten, pornographischem Material oder mit sexuellem Inhalt; | b) volti alla promozione di tabacco, prodotti alcolici e farmaceutici, materiale pornografico o a sfondo sessuale; |
| c) beleidigende/verletzende Inhalte, einschließlich rassistischer Ausdrücke oder Verherrlichungen; | c) contenenti messaggi offensivi, incluse le espressioni di fanatismo ed esaltazione del razzismo; |
| d) mit Inhalten gegen die Wahrung der Gleichberechtigung zwischen den Geschlechtern und/oder verschiedenen Völkern; | d) contrarie al rispetto delle pari opportunità tra i generi e/o tra le diverse etnie; |
| e) Werbeinhalte, die die Spielsucht fördern; | e) messaggi promozionali incentivanti il gioco d'azzardo |
| f) im Widerspruch mit den Zielsetzungen der öffentlichen Körperschaft, des politischen Verwaltungsprogramms, der Interessen der Bürger; | f) in contrasto con le finalità dell'ente, il programma politico amministrativo di mandato, gli interessi degli utenti; |
| g) mit irreführenden, gesundheits-schädlichen Informationen oder jenen, die gegen die öffentliche Ordnung, die guten Sitte, die Sicherheit, die Umwelt oder dem Schutz der Minderjährigen, Konsumenten und/oder öffentlichen Abnehmer sind; | g) con informazioni contrarie all'ordine pubblico, al buon costume, ingannevoli, pregiudizievoli per la salute, la sicurezza, l'ambiente e la tutela dei minori e/o consumatori e/o utenti pubblici. |

3. Ausgeschlossen werden Rechtspersonen, die in Ausführung ihrer Tätigkeit, aufgrund der Verletzung einer der nachstehenden Rechtsbestimmungen rechtskräftig verurteilt wurde:

- | | |
|---|--|
| a) Recht auf Sicherheit und Gesundheit; | a) Diritto alla sicurezza e alla salute; |
| b) Arbeitnehmerschutz; | b) Diritti dei lavoratori; |
| c) Pflichten des Konsumenten- und Umweltschutzes; | c) Obblighi riguardanti la tutela dei consumatori e la protezione dell'ambiente. |

4. Ausgeschlossen sind alle Unternehmen, die aus welchem Rechtstitel auch immer, in der Produktion, im Vertrieb, in der Finanzierung oder bei Vermittlung von Waffen jeglicher Art tätig sind.

Art. 10 Akkreditierte Sponsoren

Art. 10 - Sponsor accreditati

1. Die Gemeindeverwaltung hat die Befugnis, mittels offenem Verfahren, Kandidaten auszuwählen, denen sie innerhalb eines Zeitraumes von nicht mehr

1. L'Amministrazione Comunale ha facoltà di selezionare, con procedura aperta, candidati a cui proporre, per un arco temporale non superiore ad un triennio, le

als einem Triennium, die möglichen Sponsorisierungen, welche die vorher festgelegten Leitkriterien aufweisen, anzubieten und hierfür auch ein einziges Verzeichnis für die gesamte Verwaltung zu führen.

2. Die einzelnen Sponsorisierungen werden vorzugsweise den ausgewählten Rechtssubjekten angeboten, nachdem diese wettbewerbsmäßig wurden.

possibili sponsorizzazioni che presentino le caratteristiche di massima prefissate, anche costituendo un apposito albo unico per tutta l'Amministrazione.

2. Le singole sponsorizzazioni vengono prioritariamente proposte ai soggetti selezionati a seguito di confronto competitivo fra gli stessi.

Art. 11 Sponsorverträge

Art. 11 - Contratto di sponsorizzazione

1. Die Sponsorisierung wird mittels Vertrag in öffentlicher Form geregelt, in welchem insbesondere festgelegt wird:

a) Gegenstand, Zweck und Dauer des Vertrages;

b) das exklusive oder nicht exklusive Recht des Sponsors zur Nutzung der Werbeflächen während der Veranstaltung für welche die Sponsorisierung abgeschlossen wurde;

b) der Geldbetrag für die Sponsorisierung, die Zahlungsmodalität, Garantieleistungen oder Kautions bzw. die zu erbringende Leistung;

c) die Art und Weise der Sponsorisierung, die erforderlichen Garantieleistungen und Haftungen;

d) die Pflichten der Sponsoren, des Sponsee und die Strafen im Falle der Nichterfüllung des Vertrages;

f) die Regelung betreffend die Rücktrittsmöglichkeit und Vertragsauflösung;

g) Verbot der Vertragsabtretung an Dritte;

h) Bestimmungen im Falle von Streitigkeiten;

i) die Bestimmung, dass die Spesen und Gebühren im Zusammenhang mit dem Vertrag zu Lasten des Sponsors sind;

j) Vorschriften im Bereich des Datenschutzes.

1. La sponsorizzazione è regolata mediante sottoscrizione di un apposito contratto in forma pubblica, dove sono in particolare, stabiliti:

a) l'oggetto del contratto, la sua finalità e la sua durata;

b) il diritto dello sponsor all'utilizzazione esclusiva ovvero non esclusiva degli spazi pubblicitari nel corso delle iniziative per le quali sia prevista la sponsorizzazione;

c) l'importo della sponsorizzazione, la modalità di pagamento, garanzie o cauzione ossia la prestazione da eseguire;

d) le modalità di svolgimento della sponsorizzazione, le garanzie richieste e le responsabilità;

e) gli obblighi dello sponsor, dello sponsee e la disciplina sanzionatoria in caso di inadempimento contrattuale;

f) la disciplina della facoltà di recesso e le modalità di risoluzione;

g) divieto di cessione del contratto a terzi;

h) le prescrizioni in materia di controversie;

i) gli oneri e le spese contrattuali sono a carico dello sponsor

j) le prescrizioni in materia di protezione dei dati personali.

Art. 12 - Sponsorverträge zur Verwirklichung von öffentlichen Bauten

Art. 12 - Contratti di sponsorizzazione per la realizzazione di opere pubbliche

oder Eingriffen zur Restaurierung bzw. Instandhaltung von Gütern, die unter künstlerischen, architektonischen oder kulturellen Schutz gestellt sind

ed interventi di restauro e manutenzione su beni sottoposti a tutela artistica, architettonica e culturale

1. Die Verwaltung kann als Gegenleistung zu den von ihr erbrachten Leistungen als Sponsee auch die Projektierung, Durchführung, Leitung oder Bescheinigung von Arbeiten für die Verwirklichung oder Instandhaltung von Bauten mit öffentlicher Widmung bestimmen.

2. Die abgeschlossenen Verträge enthalten die genaue Angabe der durchzuführenden Arbeiten sowie die Art und Weise deren Durchführung sowie alle nützlichen Elemente für die Verbindung der Arbeiten mit dem Verbreitung der Erkennungszeichen des Sponsors.

3. Im Vertrag werden die Modalitäten der Überprüfungen und Kontrollen sowie die Übereinstimmung und Konformität der Arbeiten mit dem Projekt oder anderen Parametern und Qualitätsindikatoren, welche die Gemeindeverwaltung einfügen will, angegeben.

4. Die Genehmigung des Vorprojektes, des definitiven Projektes, des Ausführungsprojektes sowie die Abnahmen der Arbeiten, auch im Zuge der Arbeiten, unterliegen der Zuständigkeit der Gemeindeverwaltung.

5. Die Sponsoren, welche die Arbeiten, die Gegenleistung der Sponsorisierung bilden, selbst durchführen sowie die Rechtspersonen, die von diesen als materielle Ausführende hierzu beauftragt werden, müssen im Besitz der Voraussetzungen und Bescheinigungen der geltenden gesetzlichen Bestimmungen für die entsprechenden Tätigkeit sein.

6. Falls das Unternehmen oder das mit diesem verbundene oder von diesem abhängige Unternehmen die Rolle des Sponsors selbst die Ausführung der Eingriffe für die Restaurierung oder Instandhaltung übernehmen, dürfen sie keinesfalls das Recht auf Nutzung der Werbeflächen an andere Rechtspersonen abtreten.

7. Die Verwaltung erteilt die

1. L'Amministrazione può individuare come corrispettivo delle prestazioni da essa rese in qualità di sponsee anche la progettazione, l'esecuzione, la direzione lavori o le certificazioni di lavori per la realizzazione o la manutenzione di opere a destinazione pubblica.

2. I contratti stipulati contengono l'esatta individuazione dei lavori da effettuare e le modalità di svolgimento dei lavori stessi, nonché tutti gli elementi utili per la loro correlazione con le attività di veicolazione dei segni distintivi dello sponsor.

3. Nel contratto sono definite le modalità di verifica e controllo, nonché la rispondenza e la conformità dei lavori al progetto o altri parametri ed indicatori di qualità che l'Amministrazione Comunale intende inserire.

4. E' di competenza dell'Amministrazione Comunale l'approvazione del progetto preliminare, definitivo ed esecutivo nonché i collaudi ivi compresi quelli in corso d'opera.

5. Gli sponsor che effettuano in proprio i lavori definiti a corrispettivo delle sponsorizzazioni nonché i soggetti eventualmente incaricati dagli sponsor quali esecutori dei lavori devono possedere i requisiti e le attestazioni per lo svolgimento di tali attività nel rispetto di quanto previsto dalla normativa vigente in materia.

6. Qualora l'impresa o le imprese ad essa collegate o controllate rivestano la qualità di sponsor dell'amministrazione attraverso la realizzazione diretta di interventi di restauro e manutenzione, non potranno in alcun caso cedere ad altri soggetti il diritto di utilizzare lo spazio pubblicitario oggetto del contratto.

7. L'Amministrazione impartisce le

zweckdienlichen Vorgaben für die Projektierung, Leitung und Durchführung der Arbeiten und überprüft deren ordnungsgemäße Ausführung unter Gewähr der geltenden Bestimmungen.

8. Die Sponsorverträge, die geschützte Güter betreffen, werden vorher der Eingriff zuständigen Landesabteilung zur Einholung deren gesetzlich vorgesehenen Genehmigungen bzw. Gutachten vorgelegt

prescrizioni opportune in ordine alla progettazione, alla direzione ed all'esecuzione dei lavori e controlla la regolare esecuzione degli stessi nel rispetto della normativa vigente.

8. I contratti di sponsorizzazione inerenti beni sottoposti a tutela sono preventivamente sottoposti alla Ripartizione provinciale competente, al fine di ottenere i nulla osta o i pareri normativamente richiesti.

ABSCHNITT 3) Schlussbestimmungen

TITOLO III) disposizioni finali

Art. 13 Überprüfungen und Kontrollen

Art. 13 - Verifiche e controlli

1. Die Sponsorisierungen unterliegen sowohl hinsichtlich der technischen Aspekte als auch in Bezug auf die quantitativen, qualitativen und finanziellen Aspekte, den periodischen Kontrollen von Seiten des zuständigen Amtes, um die ordnungsmäßige Durchführung der vereinbarten Leistungen zu überprüfen.

2. Die festgestellten Abweichungen oder Nichterfüllungen müssen dem Sponsor unverzüglich mitgeteilt werden, mit der Aufforderung den vertraglichen Bestimmungen innerhalb einer angemessenen Frist nachzukommen.

Das erfolglose Verstreichen dieser Frist hat die vertraglich vorgesehenen Wirkungen zur Folge.

1. Le sponsorizzazioni sono soggette a periodiche verifiche da parte del servizio competente per materia, al fine di verificare l'adempimento corretto delle prestazioni convenute sia per i contenuti tecnici sia per gli aspetti quantitativi, qualitativi e finanziari.

2. Le difformità o gli inadempimenti emersi in sede di verifica devono essere comunicati allo sponsor, recante la diffida ad adempiere quanto contrattualmente previsto entro un congruo termine.

Il mancato adempimento entro il termine indicato produce gli effetti previsti dal contratto.

Art. 14 - Behandlung persönlicher Daten

Art. 14 - Trattamento dei dati personali

1. Die persönlichen Daten, welche in Durchführung der vorliegenden Verordnung bearbeitet werden, werden ausschließlich zu den in dieser vorgesehenen Zwecken verwendet.

2. Die Anweisungen des Garanten der Privacy vom 20.09.2006 werden gewahrt und zwar:

a) die Enthaltung, den Sponsoren die persönlichen Daten der Empfänger von institutionellen Mitteilungen bzw. Informationen mitzuteilen;

1. I dati personali raccolti in esecuzione del presente regolamento saranno trattati esclusivamente per le finalità dallo stesso previste.

2. Saranno rispettate le indicazioni del Garante della Privacy dd. 20.09.2006 ed in particolare:

a) astenersi dal comunicare a sponsor dati personali dei destinatari delle informazioni o comunicazioni istituzionali dell'ente;

b) die Möglichkeit, im Einklang mit den Datenschutzbestimmungen, einen Namen, eine Bezeichnung, ein Logo oder eine Marke des Sponsors in den Dokumenten einzufügen, welche institutionelle Mitteilungen enthalten;

c) keine Werbung in Unterlagen einzufügen, welche institutionelle Mitteilungen enthalten, und insbesondere keine persönlichen Daten zu benutzen, um die Werbung in Bezug auf die Charakteristika der Empfänger institutionellen Mitteilungen differenzieren.

b) la facoltà, in conformità con il codice della privacy, di inserire un nome, ditta, logo o marchio dello sponsor all'interno di documenti recanti comunicazioni istituzionali;

c) astenersi dall'inserire messaggi pubblicitari all'interno di documenti recanti comunicazioni istituzionali e, in particolare, dall'utilizzare dati personali per differenziare i messaggi pubblicitari in relazione a caratteristiche dei destinatari delle comunicazioni istituzionali.

15. Steuerrechtliche Aspekte

Art. 15 - Aspetti fiscali

1. Der Rechnungswert für die "Sponsorisierung" entspricht dem Betrag der in der Bilanz für die spezifische Tätigkeit verbuchten Summe. Die Verrechnung kann für die Gesamt- oder eine Teilsumme der veranschlagten Summe im Verhältnis zu der durch die Sponsorisierung vorgesehenen gesamten oder teilweisen Kostendeckung erfolgen.

2. Die Sponsorisierungen, welche Gegenstand dieser Verordnung bilden, stellen ein Tauschgeschäft dar, sodass die für diese vorgesehene MwSt.-Regelung im DPR vom 26. Oktober 1972, Nr. 633 Anwendung findet.

3. Die MwSt.-Regelung findet auch im Falle von Lieferungen von Gütern oder Dienstleistungen Anwendung. In diesem Fall muss der Rechnungsbetrag des Sponsee dem Geschäftswert oder Marktpreis dieser Güter oder Dienstleistungen angeglichen werden.

4. Sowohl die öffentliche Körperschaft als auch der Sponsor muss eine Rechnung ausstellen, in welcher der Wert des Eingriffes, der Dienstleistung oder der Lieferung angegeben wird und alle Obliegenheit der Mehrwertsteuerbestimmungen erfüllen.

1. Il valore della fatturazione per la "sponsorizzazione" corrisponde all'importo della somma stanziata in bilancio per la specifica iniziativa. La fatturazione può coincidere con l'intero stanziamento o con una quota dello stesso, in relazione alla totale o parziale copertura della spesa prevista con la sponsorizzazione.

2. La sponsorizzazione oggetto del presente regolamento si configura come operazione permutativa e trova, quindi, applicazione la rispettiva disciplina sull'I.V.A. secondo quanto previsto dal D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 633.

3. La disciplina sull'IVA si applica anche nel caso di fornitura di beni e servizi. In questo caso l'importo della fattura che lo sponsee emette deve essere rapportata al valore commerciale o ai prezzi di mercato degli stessi beni e/o servizi.

4. Sia l'ente pubblico che lo sponsor devono emettere fattura, indicando il valore dell'intervento, della prestazione o della fornitura e ad assolvere tutti gli adempimenti previsti dalla normativa sull'IVA.

Art. 16 Organisationsvorbehalt

Art. 16 Riserve organizzative

1. Die Verwaltung der Sponsorisierung

1. La gestione delle sponsorizzazioni è

unterliegt unmittelbar der effettuata direttamente dall'Amministrazione
Gemeindeverwaltung gemäß den Comunale secondo la disciplina del
Bestimmungen dieser Verordnung. presente regolamento.

2. Die Gemeindeverwaltung hat die Möglichkeit, sofern sie es für vorteilhafter erachtet, den Auftrag für die Akquise von Sponsorisierungen an in diesem Bereich spezialisierte Agenturen zu erteilen. 2. E' facoltà del Comune, qualora lo ritenga più conveniente, affidare l'incarico per il reperimento delle sponsorizzazioni ad agenzie specializzate nel campo pubblicitario.

Art. 17 Streitigkeiten

Art. 17 - Controversie

Für alle Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung, Durchführung oder Aufhebung des Vertrages ist der Gerichtsstand Bozen zuständig. 1. Ogni controversia relativa all'interpretazione, esecuzione o risoluzione del contratto è devoluta al foro di Bolzano.

Art. 18 Verweis

Art. 18 Norme di rinvio

Alle in dieser Verordnung nicht ausdrücklich geregelten Bereiche unterliegen geltenden Gesetzesbestimmungen. 1. Per quanto non previsto dal presente regolamento si applica la normativa vigente.

* * * * *

* * * * *

Vom Gemeinderat genehmigt mit Beschluss Nr. 21 vom 10.05.2012 Approvato dal consiglio comunale con deliberazione n. 21 del 10.05.2012

In Kraft seit 22.05.2012

In vigore dal 22.05.2012

Die Generalsekretärin La segretaria generale
Dr. Lucia Attinà

Der Bürgermeister Il Sindaco
Dr. Horst Pichler